

La raube el proverbi romontsch

Autor(en): **Maissen, Felici**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **86 (1973)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230700>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La rauba el proverbi romontsch

da Felici Maissen

Cun strusch ina autra vart dalla veta humana s'occupescha il proverbi romontsch aschi intensivamein sco cun il paun da mintgadi e quei che auda enzaco leutier. Igl ei strusch da far curvien, pertgei il pur muntagnard era sfurzaus da viver cun dil siu, ch'el raccoltava digl agen tschespet. A quei quitaun pil da viver serefereschian la finala era las zun numerusas reglas dalla aura e dil pur. — «Ti dueies migliar tiu paun da mintgadi el suadetsch da tia fatscha». Quei plaid biblic, ch'il muntagnard grischun ha bein stuiu realisar sin sia megliera moda ha el vestgiu el cuort e concis proverbi: *La maglia fa travaglia*, pertgei: *Igl onn ha ina gronda bucca*.

Quel ch'ei rehs ha era amitgs. La ver Paid che gia Ovid, il poet roman, ha giu formulau en sia ritmica classica (donec eris sospes, multos numerabis amicos; tempora si fuerint nubila, solus eris) «Schiditg sco ti eis rehs, dumbras bia amitgs, mo vegnan ils temps lu stgirs, eis ti persuls», ha era il pievel romontsch fatg per senn e formulau en sia moda: *Gronda buorsa, biars amitgs*. — *Tgi che ha daners ha parents*. — *Pli gronds il schambun, pli gronds igl amitg*. — Mo cura che la buorsa ha piars il flad, daventa il cuntrari, sco il Bergagliot di aschi bein en siu agen idiom: *Incur ca la borsa ha perz al flà, tütg i amic l'han bandunà, incur c'al flà ai torna ent, tütg i amic as fan parent*. — Il Sursilvan denton s'exprima: *Bia parents e paucs amitgs, laian tei en tes castitgs*.

Ins plidava bia da buns e da schliats onns. In schliet onn purtava miseria. Denton il mender era in schliet onn aunc adina buc. Per quei schevan ins: *Ins vegn pli tgunsch ord in schliet onn, che ord in schliet num*.

Per vegnir tier facultad ston ins entschneider da giuven: *Tgi che cauma da giuven isa da vegl*. — *Tgi che cauma da stad, isa d'unviern*.

Historiografs grischuns menziuneschan ina certa beinstonza dil pievel Grischun, acquistada tras mudest viver e spargnusa da d. Quei confirmescha la bucca dil pievel tras zun numerus proverbis. Ins sto entscheiver gia cun las caussas pintgas: *Tegn il bluzgher per survegnir il crizer.* — *Spargna il cutrin sche has ti il flurin.* — *Tegn il rap per survegnir il franc.* — *Mintga crest dat siu ponn fein.* — Ins sto entscheiver ad uras cul spargn: *Spargna la frina entochen ch'il begl ei pleins.* — *Spargna la frina entochen ch'ella ei sin talina.* — *Ins duei spargnar il paun entochen che la panera ei pleina.* — Maltractar la vivonda ei sfarlatau e meina alla depauperisaziun: *Paun scultschannau ei miez magliau.* — *Paun lom e lenn verd, arsentan la casa spert.* — *Tgi che vul maridar, sto saver spargnar. Cun dretg e lavur vegn bein e honur.* Ual aschi vehementamein renviescha il pievel il sfarlata, pertgei: *La rauba stat cun quel che sa tener ella.* — *Tgi che tegn ha.* — *Sche ti cumpras quei che ti drovas buc, sche vegns ti prest a stuer vender quei che ti drovas.* — *Quei che ti drovas buc, ei adina memia car per tei.* — *Tgi che rufida las crustas va a frusta.* — *Tgi che sfarlata da giuven, va a rugar da vegl.* — *Quei che vegn dau ora cun caz, ston ins pren en cun priel.* — *A grassa cuschina ei paupradad vischina.* — Ei ha denton era num spargnar endretg. Il ranver ed il sgratacrustas han buca success: *Al ranver, fegl sfarlatader.* — Ins sto buca: *Tener la guilada e schar ir il cani.* Era buca sco il Surmiran di: *Tener la spina e schar ir da cuclun,* ni sco ins auda aunc savens oz: *Tener il muschin e schar ir il cavagl.* — Cheu auda bein era il viers: *La mustga spargna ed il tuaun maglia.* Ei ha num tener bein casa e quei ei oravontut caussa dalla casarina: *Buna casarina va buc pli lunsch che sia gaglina.* — *Quei ch'igl um meina en casa cun car e cavagl, meina la dunna ora cun termagl.* — Gaglinas veglias ovan buca pli e mattauns giuvnas survegnan la cunzina: *Gaglinas veglias e mattauns giuvnas sgurdinan la casa.* — Persuenter vegn dau in auter recept: *Gaglinas giuvnas e cauras veglias ein bunas casarinas.* — Mo: *nua che la dunna tegn bein casa, crescha la carnpiertg vid ils barcuns. Spargnusadad tscheins tschieldubel dat.* — Insumma duei: *Igl um luvrar, la dunna spargnar ed omisdus urar.* — Tgei biala devisa!

Per vegnir en beinstonza cunvegn ei da tener bein il muvel, pertgei: *vaccas da strom, umens da fom.* *Vacca bein tenuta, veschla bein unshida.* *Buna rauba ei mai cara.* Mo era la servitud

recamonda il proverbi culs plaid: *Grassa marena dat buna vusch. Prèr cun buna parvenda conta bein.* Ei cunvegn pia da dar ina gesta pagaglia, sch'ins vul ch'ei vegni surviu endretg. Mo cheu vala era la maxima: *La pagaglia suenter la travaglia e la maglia ei mesa pagaglia.*

Beinstonza vegn adina mo tras recliada d. Engular e cugliantar meina alla pupira. Numerus proverbis confirman quei, sco per exempel: *Rauba malgesta maglia la gesta. — Rauba engulada ei prest guvernada. — Recli cuoza semper. — Dretg vegn dretg. — A mintgin il siu, sche ha il giavel nuot. — Tgi ch'engola per magliar ha adina fom, tgi ch'engola per beiber ha adina seit, tgi ch'engola per sevestgir ei adina nius. — Tgi ch'engola ha adina fom. — Rauba fatga cun rampin, peglia ina mala fin. — Sco la rauba vegn, va ella. — Quei che vegn da riff, va da raff. — Quei che vegn cun schular, va cun cantar. — Quei che vegn da claustra, va da claustra.* En Engiadina din ins: *Raba mal aquistada ha cuorta durada.*

In aparti bien egl ha il pievel per la ranveria sco ina partida buns proverbis muossan: *Igl egl pli grond ch'il begl. — Cu tuts ils puc-caus ein vegls, vegn la ranveria giuvna. — Pli ch'ins ha, pli ch'ins vul. — Ad in pauper maunca ei bia, ad in ranver maunca ei tut.* Cheutier audan era las fuormas plitost da sentenza: *Il ranver ei in cavagl cargaus cun vin che beiba aua. — Il ranver ei procuratur da ses beins e buca signur. — Il ranver ei culs paupers sco'l luv culs tschuts.* Perencunter astga e duein ins esser spargnus gie ranvers cun il temps: *Il bien ranver ei ranver dil temps.*

Parentada culla ranveria ei l'engurdientscha: *Muneida fa cueida. Pli ch'ins ha e pli ch'ins vul. Tgi ch'ei mai pleins ei senza frein. Prèrs e pluscheins ein mai pleins.* Quei proverbi ei seformaus d'in temps ch'in spiritual era aunc strusch salarisaus aschi bein sco il cavrer dil vitg e ch'el munglava tuttina tras collectas procurar persuls per las restauraziuns da baselgias e capluttas. — Igl enguord senezegia bugen e senza retenientschas da quei dils auters: *Cul curom dils auters fan ins bugen curegias ladas.* — Aunc mender stat igl enguord ed il ranver ch'il pauper, sco ins di en Sursès: *Al pauper maunca bler, aunc pli al ranver.* Ins pren generalmein quels senza affons per pli enguords che quels che han: *Quels che han affons ein per engular e quels che han negins engolan.* — Fetg paupers ston ins

esser per buca daventar ina unfrenda dalla scuidonza: *Nua che la scuidonza maunca, maunca ei bia.*

Per vegnir si da tgau ston ins surtut esser *l u v r u s* e *d i l i g e n t s*; pertgei: *ils daners creschan buca sin las caglias.* Il pievel constatescha quei cun numerus bials proverbis sco per semeglia: *Ins sto pigliar il di pil tgau e buca pil tgil.* — *Luvrar da giuven e migliar da vegl.* — *Marvegl sin ils cuolms e tard ella uiara, porta la megliera pagaglia.* — Igl inimitg dalla luvrusadad ei la marschadetgna e *l i s c h e n t a d a d*. Per quei sto il proverbis consequentamein truar era quei vezi. Ed el fa quei dil bi e dil bein: *Detta fina, mauns lischents, bi dado e nuot dadens. Tgi ch'ei bia per strada, piarda l'entrada.* — *Bia per las vias porta neginas spigias.* — *Casa biala, sperts lischents, bi dado e nuot dadens.* — *Il smarschun tegn ault ils firaus.* — *A tgi che sa buca tgei far, dat il giavel lavur.* — Quest proverbis po esser ina adapziun dil proverbis general: *Lischentadad ei il plumatsch dil giavel.*

I n s c h i g n u s a d a d: *Tgi che bein laghegia, bein gartegia.* — *Bein inschignau ei miez luvrau.* — *Tgi che bein fila, bein teissa.* — *Bein regiu ei miez fatg.* — *Bein empustiu ei miez cusiu.* — *Cun art ed inschign, san ins castrar in muschin.* — *Mintga caussa ha siu inschign.* — *Bein entschiet ei miez luvrau.* — *Perencunter: Tgi ch'ei nuot a casa ei nuot ad alp.* — *Nuot ei nuot nua ch'ins metta.* — *Ei dat tals ch'entscheivan da tuttas lavurs e da tuts mistregns e vegnan per ordinari tier nuot.* Quei characterisescha il pievel cuort e bien cul plaid: *Il signur entscheivabia ei frar dil signur fapauc.* — *Tgi che mida mistregn fa buca striegn.* — *Per vegnir tier nuot ston ins entscheiver dil tut.* Adina han ins mess gronda peisa sin la lavur ch'ins fa sez, pertgei: *Sez fa, sez ha.* — *Sez filau e sez tessiu, dat il meglier vestgiu.* — *In di cuntschar vala per dus filar.*

Tgi che agescha ord caprezi sa buca far bunas fatschentas, pertgei: *Bia caprezi, pauc giudezi.* — *Tgi che viva dil caprezi, sepaga dalla buorsa.* Epi mo buca sefar da grond. Il pievel sentenziescha il *l u s c h a r d e m* detschartamein e cun sprez: *Giuncher quet, davos nuet.* — *Haver in quet sc'in cavagl ei in tup termagl.* — *Far il signur senz'entrada ei ina veta sbuserada.* — *Seida e vali fan donn a ti.* — *Gronda parada, pintga entrada.* — *Aulta sgulada, bassa tschentada.* — E la finala suonda il castitg era aschia: *Tgi che ha la vanadad da gentar, ha la miseria da tscheina.*

Ei para sco sch'il pievel fuss ius a catscha sin tuts ils vezis capitals, era sin la maltr empronza: *Ord il vin nescha il sgurdin.* — *Grassa cuschina, magher testament.* — *Miur emplenida, la carnpiertg rufida.* — *Al venter plein ein las tschereschas aschas.*

Mo era dallas bunas qualitäts en fatgs da rauba e beins, sur digl agid vincendeivel e dad ovras da carezia proximala resdan nos proverbis: *Dar e prender fa bien cor.* Amitgs seigidan adina in l'auter: *Per in bien amitg dat ei adina in caum vit.* Nos proverbis recamondan schizun dad esser fetg generus e beneficents. *Dar paun cun pugn e caschiel cun badugn.* — *Pli bugen dar che acceptar.* Ina certa luschezia scamonda dad acceptar schenghetgs: *Il schenghiau ei car cumprau.* *Schenghetg storscha igl intelletg.* — *Prender vegn a ti render.* — *Pli bugen dar che vender sia libertad.* — Mo il pievel ha era observau, co quel che empermetta bia tegn pauc: *Bucca largia maun stretg.* Era digl empristar less il proverbial advertir: *Igl empristau fa quitaun* — ni cun il meins bien: *Empristar ei quitaun semnar.* — Mo ei dat era da quei ch'ins empresta buc: *La dunna, la buis ed il tgaun ins empresta a negin.* — Cun ina certa resignaziun constateschan ins arriguard survetscheivladad: *Survetschs ston ins far cun donn.*

Cura ch'ei vegn da parter audan ins beinduras: *Ils maghers van suren.* Cura che nos purs mavan a Ligiaun a fiera da stiarls u schiglioc sin fieras udevan ins magari a schend: *Tgi che va a marcau tuorna a casa cun fom ni cun donn.* Era la cumadeivladad ei cara: *Maneivel e cumadeivel ei custeivel.* — *Caussa rara, caussa cara.* — *Rauba cara ha ei mai muncau.* — Mavan ins a metter tiarms curdava beinduras il plaid: *buns tiarms fan buns vischins.* — *In tierm cloma l'auter.* —

La facultad e lavur dil pur ei exponida a bia donnas e sperditas. Ins seconsolescha: *Ins sa buca metter petgas sutta tschiel.* — Nudar e ver quitaun da ses tiers, gie, denton: *La uolp va era cun tschuts ch'ei nudai.* — En veta ei tut malsegir: *Schi ditg sco ins ha dents en bucca, san ins buca tgei che tucca.* — Cura che la mort ei arrivada, sur dalla quala ei dat zun numerus proverbis, che audan denton buca tier nies tema, dat ei era dad artar u schar artar; *Ils morts artan.* — *La rauba ha de turnar a tschep.* — *Gronda casada pintga ierta.* — *Da lunsch artau, ton sco cattaun.* — *Rauba artada ei miez migliada.* — *Viver da pupira e murir da ribezia als artavels fa*

letezia. — Era sch'ei dat pauc d'artar. *Ei glei meglier ina scrotta ch'ina rusna.*

Malgrad la certa beinstonza sco J. A. Sprecher pretenda, stuevan nossas famiglias gronda s sestender bravamein tenor il proverb: *Gronda casa pign clavau.* Mo ins sefidava da Diu schend: *A tgi che Dieus dat il tschut, dat el era il pastget.* — *D'ina gronda casada e d'ina gronda nevada duei ins mai sestermentar.* —

La rauba schendra a u t o r i t a d e d i n f l u e n z a: *Bos, vaccas e cavals fan beinduras ils mistrals.* — *Biaras vaccas grond mistral.* — *In um senza rauba ei ina nuorsa senza launa.* — *La rauba ei la seif dalla honur.* — *Cura ch'ins ha daners en sac, han ins era lieunga en bucca.* — *Cul schambun anflan ins raschun.* — *Tgi che ha nuot ei nuot.* — Da l'otra vart ston ins denton tuttina constatar: *Igl um po far ils raps, mo ils raps pon buca far igl um.*

Posseder rauba e saver g u d e r ella ei buca il medem e quei ha il pievel fatg per senn e formulau cun enzacons proverbis: *La rauba ei da quel che gauda.* — *Tgi che gauda paga.* — *La rauba dil mund savens ei buca da quel ch'ella ei, mobein da quel che gauda ella.* — *Sper segneria sto il pur empaglia.* — Questa davosa formulaziun exprima era la posiziun dil simpel pur enviers ils g r o n d s s i g n u r s. Cheu ei il pur buca propi dalla luna e marmugna savens: *Tgi che sefida da segneria, resta a mesavia.* — *Dalla aura e dalla segneria duei ins buca pigliar fantasia.* — *Tiels signurs ei in pugnplein cuida meglier che ina bignera raschuns.*

Agen tetg, a g e n p o s s e s s e i la luschezia dil pur suveran. Ed in queta d'udir ils plaids dalla canzun: *Quei ei miu grep . . . : Mintgin camonda sut ses tetgs.* — *Dil siu ei mintgin patrùn.* — *La clav-casa vala tschien renschs.* — *Meglier schliet siu che bien dils auters.* — *Il paun dils auters ha siat crustas.* — *Ils daners portan t s c h e i n s : Lendels fan plugls e daners fan daners.* —

Cun la p a u p r a d a d ei la fantasia dil pievel s'occupada bia. Quei muossan ils fetg numerus, per gronda part fetg significonts proverbis. Perinaga, la pupira fa il carstgaun aunc buca buns, ei anzi la fueina da biars auters mals: *Cur ch'ei maunca la frina vegn la catina.* — *Pupira fa schliata natira.* — *Ins sto sepertgirar digl uors blessau, dil pegn pusau e digl um dersentau.* — *Cul rufid vegn en credit, Dieus pertgiri digl agid.* — *Nua ch'ei maunca il paun ei tut venal.* — En Surmir di ins: *Noua tgi gl'e raps e egn diavel, noua tgi*

gl'e nigns e duas diabels. — Al pauper maunca era tutta quida ed influenza ed ins constatescha resignadamein: *Alla paupradad ein tuttas portas serradas.* — Pilver: *Magras costas, gronds quitaus!* — Gie: *La fom ei ina criua cumar!* — E tonaton han ins tontas e tontas ga fatg per senn che la miseria arva enqualga ils egls e muossa — forsa era d'encurir igl agid tier Diu, forsa dad urar (Not lehrt beten): *La fom, la fom fa buc adina donn.* — *La paupradad accumpignada da legria ei in scazi.* —

S. Martin era adina in termin da scuntrar quen, da pagar tscheins e da liquidar deivets. Perquei schevan ins: *S. Martin vegn cul sgurdin.* — Mo sur dils deivets enconuscha il pievel aunc enqual bien plaid, sco per exempel: *Sin ils deivets van las manzegnias a cavagl.* — *Cun aviras pagan ins buca deivets.* — *Tgi che stat tier da far sto era star tier da pagar.* — *Il creditur sto encurir il debitur.* —

Tgi che ha viu ed udiu sin plaz-fiera a marcadond e sgurtigiont denter pur e marcadont ha segir era udiu ils plaids: *Plaid ei plaid.* — *Marcadon ei marcadon.* — *Quei ch'ei pagau ei rugalau.* — *Duas ga pagh'ins buc.* — *Tgi che vul buc arver ils egls, sto arver la buorsa.* —

Prudents umens han adina discussegliau dil far process, pertgei: *Era quel che gudogna piarda.* — *Gudignar in process ei acquistau ina gaglina, piarder el ei piars ina vacca.* —

Da beinspublics han ins per ordinari il pli pign quitaun, pertgei: *Bein da cumin, bein da negin.*

Las relaziuns denter reh e pauper vegnevan tschels onns discurrendas e scarplidas ualti manedlamein. Ins scheva denter auter: *A tgi che ha paun maunca buca il tgaun.* — Ton il pauper sco il reh piardan beinsavens quei, dil qual els han il pli basegns, sco ins scheva resignaus: *Al pauper miera sia vacca, al reh siu affon.* Mo era rihezia suletta fa buca ventireivels: *Tier rihezia drova ei ventira, mo tier ventira drova ei buca rihezia.*

